



了解同传厢内行为准则

一场会议要进展顺利，离不开译员间的互帮互助、翻译团队的凝聚力和社交沟通能力。以下我们就来看看新手需要了解哪些同传厢内的行为准则。

Published: December 21, 2012 Last updated: December 2, 2015

同传厢内

- 记住同传厢是一个密闭空间，要行为得当；
- 保持文件干净整洁、井然有序；
- 不要吸烟；
- 关掉手机；
- 不要佩戴能发出声响的首饰，如手镯；
- 与同事商议坐位和调整照明；
- 离开同传厢时，立即调低耳麦上的音量；
- 在非工作时候保持安静（因为麦克风能收入所有背景音，所以不要收拾纸张，倒水时留心声响，不要吃东西或发出其他噪音）；
- 对着麦克风讲话（在电视台工作的同事经验丰富，能对此提供宝贵意见），但是不要离麦克风太近，否则声音会失真；
- 查看翻译组的语言种类，提前调好接力口译按键；
- 安排好每个译员工作时长和轮休事宜，除非不得已，关上麦克风后请不要离开同传厢；即使离开，时间也不要太久；
- 根据会议情况决定每次翻译的时长，但译员交替要在演说自然停顿时进行；
- 帮助身边的同事，但不要造成干扰；通常译员在找文件或新词就意味着他们需要帮助；
- 确保你会操作机器设备；
- 工作时耳机音量要低，这样才能调整自己声音，确保在单耳或双耳遮住时仍能监控自己说出的话；除了调大音量，调节高低音也很有效。

团队合作



- 准时到达会场；一条很好的经验建议就是在会议开始前 30 分钟到场，至少第一天应该如此；
- 跟同事和技术人员打招呼，做个自我介绍；
- 帮助你口译团队的同事解决晦涩或难理解词汇，不要犹豫；他们以后也会来帮你；
- 如果是新手，告知同事，他们会支持你的；
- 在一个你不是翻译团队的组织者，挥舞自己的名片很不好，因该让口译顾问/组长处理公共关系；
- 不要担心有什么不懂的，语言本身就很难；
- 记住你是整个团队中的一员，所以支持身边的同事吧。

备忘小贴士

- 不要忘带眼镜
- 笔记本
- 水笔、铅笔、卷笔刀、荧光笔
- 清洁耳麦的湿纸巾
- 开瓶器
- 润喉糖/含片（避免糖纸作响）
- 回形针/订书机
- 在大型会议中心，译员与演讲人和屏幕距离很远，望远镜就非常有用
- 如果有要求，带上提前打印好的发票；随便在一张纸条上手写发票显得很专业

相关阅读：

- 同传厢内资深译员的言行举止

Recommended citation format:

AIIC. "了解同传厢内行为准则". *members.aiic.net* December 21, 2012. Accessed June 11, 2020. <<http://members.aiic.net/p/6370>>.